

大学英语翻译练习（第一讲）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/203/2021\\_2022\\_\\_E5\\_A4\\_A7\\_E5\\_AD\\_A6\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_c82\\_203701.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/203/2021_2022__E5_A4_A7_E5_AD_A6_E8_8B_B1_E8_c82_203701.htm) 第一讲 分清主从把握结构I. 分清主从把握结构

分清主从是理清原文结构，拟出译文整体框架的关键，而辨析词义是确保译文准确的前提。

不少考生也能理解译文的大致意思，却组织不好译文，不是拖泥带水就是丢三拉四，其主要问题在于没能分清主从，不能从整体上把握原文结构。请看这样一例英语翻译试题：It is

hard to believe that automobiles, radios, motion pictures, frozen foods, electric refrigerator, to mention only a few items, have come into common use within thirty years. 主体结构：It is hard to

believe that...（这简直令人难以置信）宾语从句中：

automobiles, radios, motion pictures, frozen foods, electric refrigerator have come into common use（汽车、无线电、电影、速冻食品、电冰箱已经进入普遍使用）时间状语：within

thirty years（在30年之内）插入语：to mention only a few items（仅提及几件东西）翻译分析处理：此句比较棘手的是形式主语It和插入语：to mention only a few items的翻译。

为了符合汉语的表达习惯，可以考虑将插入语前置，另起一句。经过句子结构分析、词语翻译和词序调整，我们便可将此句译成通顺的汉语了。

译文：且举几件东西来说吧，汽车、无线电、电影、速冻食品、电冰箱，这些东西在过去的30年中得到了广泛的应用，这简直令人难以置信

翻译下面句子：1. 他抬头看钟，发现已是夜里十一点多，不由吃了一惊。2. 我发现他根本没听说过我，觉得有些失望。因为最近开学了，没那么多

时间了，我就没自己打字了，直接截图了，请大家原谅。如果大家觉得翻译比较麻烦，只要找出主句就可以了。

1. (1) Looking up at the clock, he was surprised to find it was already past eleven p. m. (2) He looked up at the clock and saw to his amazement that it was already past eleven p. m. 2. (1) I was a bit disappointed when I found out he had never heard of me. (2) Somewhat to my disappointment I saw that my name did not mean anything to him.

3. 但真正最令比尔激动的时刻是火灾发生六个月之后，刚刚出院的罗伊斯走进尤里卡饭店，请他喝啤酒。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)